

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
vom 2. Mai 1845, Nr. 827^b,
in Betreff des Beitritts des Großherzog-
thums zu dem zwischen Seiner Maje-
stät dem König von Preußen ic. und
den Vereinigten Staaten von Nord-
Amerika abgeschlossenen Vertrage wegen
gegenseitiger Auslieferung der Verbre-
cher.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Erklären, nachdem Wir den am 29ten Januar
1845 zwischen Seiner Majestät dem König von
Preußen in Allerhöchst eigenem Namen sowohl als
Namens mehrerer anderer Staaten des deutschen
Bundes einerseits, und den Vereinigten Staaten
von Nord-Amerika andererseits, abgeschlossenen
Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung
der Verbrecher in allen seinen Bestimmungen
geprüft und ihn Unserer Ansicht gemäß gefunden
haben, demselben hinsichtlich Unsers Großer-

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

Da 2 mai 1845, N° 827^b,

*portant accession du Grand-Duché à la
Convention conclue entre Sa Majesté
le Roi de Prusse etc., et les États-
Unis de l'Amérique septentrionale,
pour l'extradition réciproque des mal-
faiteurs.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Après avoir examiné dans toutes ses dispositions
la convention conclue le 20 janvier 1845, entre
Sa Majesté le Roi de Prusse, tant en Son nom
qu'au nom de plusieurs autres Etats de la Confé-
dération Germanique, d'une part, et le Gouverne-
ment des Etats-Unis de l'Amérique septentrionale,
d'autre part, concernant l'extradition réciproque des
malfaiteurs, et l'ayant trouvée conforme à Nos vues,

zogthums Luxemburg beizutreten, und verordnen demnach, daß derselbe in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, um nach Form und Inhalt vollzogen zu werden.

Zu Urkunde dessen haben Wir Gegenwärtiges gegeben, eigenhändig unterzeichnet und mit Unserm Großherzoglichen Siegel besiegelt, im Haag am 2ten Mai 1845.

(Gz.) **Wilhelm.**

(L. S.)

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler für das Großherzogthum
Luxemburg,
von Blochausen.

déclarons y accéder pour Notre Grand-Duché de Luxembourg, et ordonnons en conséquence qu'elle soit insérée au Mémorial législatif et administratif, pour être exécutée selon sa forme et teneur.

En foi de quoi Nous avons donné les présentes signées de Notre main et scellées de Notre sceau Grand-Ducal, à La Haye, le 2^e mai 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

(L. S.)

Pour expédition conforme:
Le Chancelier d'Etat pour le Grand-Duché
de Luxembourg.

DE BLOCHAUSEN.

V e r t r a g

zwischen Preußen und andern Staaten des deutschen Bundes einerseits und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, wegen der in gewissen Fällen zu gewährenden Auslieferung der vor der Justiz flüchtigen Verbrecher, andererseits.

Da es Behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb des Gebietes und der Gerichtsbarkeit der contrahirenden Theile zweckmäßig befunden worden ist, daß Individuen, welche gewisse schwere Verbrechen begehen und vor der Justiz flüchtig geworden sind, unter Umständen gegenseitig ausgeliefert werden; und da es zweckmäßig befunden worden ist, die betreffenden Verbrecher namentlich aufzuzählen: so haben einerseits Seine Maje-

C O N V E N T I O N

conclue entre la Prusse et d'autres Etats de la Confédération Germanique, d'une part, et les Etats-Unis de l'Amérique septentrionale, d'autre part, concernant l'extradition, dans certains cas, de criminels fugitifs.

Comme il a été trouvé convenable pour une meilleure administration de la justice, et pour prévenir des crimes sur le territoire et dans la juridiction des parties contractantes, de livrer respectivement dans des circonstances déterminées, des individus qui commettent certains crimes graves, et qui se sont soustraits à la justice; et qu'il a été trouvé utile d'énumérer nominativement ces crimes: il a été résolu, d'une part, par Sa Majesté le Roi de Prusse,

C O N V E N T I O N

for the mutual delivery of criminals, fugitive from justice, in certain cases, concluded between Prussia and other States of the Germanic Confederation on the one part and the United States of America on the other part.

Whereas it is found expedient for the better administration of justice, and the prevention of crime within the territories and jurisdiction of the Parties, respectively, that persons committing certain heinous crimes, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances be reciprocally delivered up; and whereas it is expedient to enumerate such crimes explicitly; therefore on the one part His Majesty the King of

(247)

stät der König von Preußen, sowohl für sich als im Namen Seiner Majestät des Königs von Bayern, Seiner Majestät des Königs von Sachsen, Seiner Majestät des Königs von Württemberg, Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Baden, Seiner Königlichen Hoheit des Kurprinzen und Wit. Regenten von Hessen, Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Hessen und bei Rhein, Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Sachsen-Weimar-Eisenach, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Meinungen, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Altenburg, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Coburg-Gotha, Seiner Hoheit des Herzogs von Braunschweig, Seiner Hoheit des Herzogs von Nassau, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Schwarzburg-Rudolstadt, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Schwarzburg-Sondershausen, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Reuß-Greiz, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Reuß-Lobenstein-Ebersdorf, so wie der freien Stadt Frankfurt, und anderseits die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, beschloffen, über diesen Gegenstand zu verhandeln, und zu dem Behufe ihre respectiven Bevollmächtigten ernannt, um eine Uebereinkunft zu verabreden und abzuschließen; nämlich: Seine Majestät der König von Preußen in Seinem eigenen Namen sowohl, als Namens der andern eben-angezählten deutschen Souveräne und der freien Stadt Frankfurt, Auerhöchsthren geheimen Staats- und Kabinet-Minister, Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Kammerherrn Heinrich Ulrich Wilhelm

tant pour lui, qu'au nom de Sa Majesté le Roi de Bavière, de Sa Majesté le Roi de Saxe, de Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, de Son Altesse Royale le Prince électoral, et co-Régent de Hesse, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, près Rhin, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar-Eisenach, de Son Altesse le Duc de Saxe-Meiningen, de Son Altesse le Duc de Saxe-Altenbourg, de Son Altesse le Duc de Saxe-Cobourg-Gotha, de Son Altesse le Duc de Brunswick, de Son Altesse le Duc de Nassau, de Son Altesse sérénissime le Prince de Schwartzbourg-Rudolstadt, de Son Altesse sérénissime le Prince de Schwartzbourg-Sondershausen, de Son Altesse sérénissime le Prince de Reuss-Greiz, de Son Altesse sérénissime le Prince de Reuss-Lobenstein-Ebersdorf, comme aussi de la ville libre de Francfort, et d'autre part, par les Etats-Unis de l'Amérique septentrionale, de traiter sur cet objet, et ces Puissances ont nommé dans ce but leurs plénipotentiaires respectifs pour discuter et conclure une convention, à savoir: Sa Majesté le Roi de Prusse, tant en son nom personnel, qu'au nom des autres Souverains de l'Allemagne qui viennent d'être cités, et de la ville libre de Francfort, Henri-Ulric-Guillaume, baron de

Prussia in his own name as well as in the name of His Majesty the King of Bavaria, His Majesty the King of Saxony, His Majesty the King of Wurtemberg, His Royal Highness the Grand-Duke of Baden, His Royal Highness the Prince Electoral and Co-Regent of Hesse, His Royal Highness the Grand-Duke of Hesse and on Rhine, His Royal Highness the Grand-Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Highness the Duke of Brunswick, His Highness the Duke of Nassau, His Serene Highness the Prince of Schwartzbourg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwartzbourg-Sondershausen, His Serene Highness the Prince of Reuss-Greiz, His Serene Highness the Prince of Reuss-Schleitz, His Serene Highness the Prince of Reuss-Lobenstein-Ebersdorf, as well as the free city of Frankfurt, and on the other part the United States of America, having resolved to treat on this subject, have, for that purpose, appointed their respective Plenipotentiaries, to negotiate and conclude a Convention, that is to say, His Majesty the King of Prussia, in his own name as well as in the name of the other German Sovereigns above enumerated and the free city of Frankfurt, Heinrich Ulrich Wilhelm Baron de Bulque,

Freiherr von Bülow, Ritter des rothen Adlerordens erster Klasse mit Eichenlaub, Großkreuz des Kaiserlich Oesterreichischen Leopold-Ordens, des Civ.-l. Verdienstordens der Bayerischen Krone, des Königlich Hanoverschen Guelphen-Ordens und des Großherzoglich Hessischen Ludwig-Ordens, Commandeur des Großherzogl. Sächsischen Ordens vom weißen Falken, Ritter des Kaiserlich Russischen Alexander-Newsky-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Klasse, des St. Stanislaus-Ordens zweiter Klasse mit dem Stern und des St. Vladimir-Ordens vierter Klasse, Großkreuz des Civil-Verdienst-Ordens vom Niederländischen Löwen, und des Königlich Belgischen Leopold-Ordens, Inhaber des großen Ordens des Nichani-Istjar, und der Präsident der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König von Preußen Henry Wheaton, welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respectiven Vollmachten, die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben.

BuLow, ministre intime d'Etat et de cabinet, ministre des affaires étrangères, Son chambellan, chevalier de l'Aigle Rouge de première classe, avec couronne de chêne, Grand-Croix de l'ordre impérial Autrichien de Léopold, de l'ordre du Mérite Civil de la Couronne de Bavière, de l'ordre Royal Hanovrois des Guelphes, et de l'ordre de Louis de la Hesse Grand-Ducal, Commandeur de l'ordre Grand-Ducal de Saxe du Faucon Blanc, chevalier de l'ordre impérial de Russie d'Alexandre Newsky, de l'ordre de St.-Anne, première classe, de l'ordre de St.-Stanislas, deuxième classe avec étoile, et de l'ordre de St.-Vladimir, quatrième classe, Grand-Croix de l'ordre du Mérite Civil, du Lion Néerlandais, et de l'ordre Royal Belge de Léopold, décoré de la Grand'-Croix de Nichani-Istjar, et le Président des Etats-Unis de l'Amérique septentrionale, Henry WHEATON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi de Prusse, lesquels, après communication mutuelle de leurs pouvoirs respectifs, ont arrêté et signé les articles suivants.

his Said Majesty Minister of State, of the cabinet and of Foreign Affairs, Chamberlain, Knight of the Order of the Red Eagle of the first class, Grand-cross of the Imperial Austrian Order of Leopold, of the Order of Merit for civil Service of the Bavarian Crown, of the Royal Hanoverian Order of Guelph, and of the Grand-Ducal Hessian Ludwig's Order, Commander of the Grand-Ducal Saxon Order of the White Falcon, Knight of the Imperial Russian Order of Alexander Newsky, of the Order of St-Anne of the first Class, of the Order Stanislaus of the second class, and of the Order of St-Vladimir of the fourth class, Grand-Cross of the Order of Merit for Civil Service of the Netherlands Lion, and of the Royal Belgic Order of Leopold, Possessor of the Great Order of Nichani-Istjar, and the President of the United States of America, Henry Wheaton, their Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Prussia, who, after reciprocal communication of their respective full Powers, have agreed to and signed the following Articles :

Art. 1.

Man ist dahin übereingekommen, daß Preußen nebst den andern Staaten des deutschen Bundes, die in dieser Uebereinkunft mit eingeschlossen sind oder die derselben später beitreten mögen, und die Vereinigten Staaten, auf gegenseitige Requisitionen, welche respective sie selbst oder ihre Gesandten, Beamten oder Behörden erlassen, alle Individuen der Justiz ausliefern sollen, welche beschuldigt, das Verbrechen des Mordes, oder eines Angriffs in mörderischer Absicht, oder des Seeraubes,

Art. 1^{er}.

Il a été arrêté que la Prusse, ainsi que les autres Etats de la Confédération germanique qui sont compris dans la présente convention, ou qui plus tard y accéderaient, et les Etats-Unis livreront à la justice, sur les réquisitions réciproques, émanées de ces Etats mêmes ou de leurs envoyés, fonctionnaires ou autorités respectives, tous les individus qui, prévenus d'avoir commis, dans le ressort de la juridiction de l'une des parties contractantes, le crime de meurtre, ou de tentative de meurtre, ou de piraterie, ou d'incendie vo-

Art. 1.

It is agreed that Prussia and the other States of the Germanic Confederation included in, or which may hereafter accede to this Convention and the United States, shall, upon mutual requisitions by them or their Ministers, Officers or authorities, respectively made, deliver up to justice all persons who, being charged with the crime of murder, or assault with intent to commit murder, or piracy, or arson, or robbery, or forged-

oder der Brandstiftung, oder des Raubes, oder der Fälschung, oder des Ausgebens falscher Documente, oder der Verfertigung oder Verbreitung falschen Geldes — sei es gemünztes oder Papier-Geld, — oder des Defect's oder der Unterschlagung öffentlicher Gelder, innerhalb der Gerichtsbarkeit eines der beiden Theile begangen zu haben, in dem Gebiete des andern Theils eine Zuflucht suchen oder dort aufgefunden werden: mit der Beschränkung jedoch, daß dies nur auf solche Beweise für die Strafbarkeit geschehen soll, welche nach den Gesetzen des Orts, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum aufgefunden wird, dessen Verhaftung und Stellung vor Gericht rechtens wären, wenn das Verbrechen oder Vergehen dort begangen wäre; und die respectiven Richter und andere Behörden der beiden Regierungen sollen Macht, Befugniß und Autorität haben, auf eidlich erhärtete Angabe einen Befehl zur Verhaftung des Flüchtlings oder so beschuldigten Individuums zu erlassen, damit er vor die gedachten Richter oder andere Behörden zu dem Zwecke gestellt werde, daß der Beweis für die Strafbarkeit gehört und in Erwägung gezogen werde; und wenn bei dieser Vernehmung der Beweis für ausreichend zur Aufrechterhaltung der Beschuldigung erkannt wird, so soll es die Pflicht des prüfenden Richters oder der Behörde sein, selbigen für die betreffende executive Behörde festzustellen, damit ein Befehl zur Auslieferung eines solchen Flüchtlings erlassen werden könne. Die Kosten einer solchen Verhaftung und Auslieferung sollen von dem Theil getragen und er-

lontaire, ou de vol accompagné de violences contre les personnes, ou de faux, ou d'émission de faux documents, ou de fabrication ou de mise en circulation de fausses monnaies, soit en espèces, soit en papiers, ou de soustraction et de détournement de deniers publics, chercheraient un refuge sur le territoire de l'autre partie, ou y seraient découverts: sous la réserve toutefois, que l'extradition n'aura lieu que sur des preuves de culpabilité suffisantes d'après les lois du lieu où le fugitif ou l'individu ainsi inculpé sera trouvé, pour motiver une arrestation ou une mise en jugement, si le crime ou le délit y avait été commis; et les juges et autres autorités respectives des deux gouvernements auront le pouvoir, le droit et l'autorisation de décerner, sur une dénonciation, faite sous serment, un mandat d'arrêt contre le fugitif ou l'individu ainsi inculpé, afin de le placer devant les juges ou autres autorités préappelées, pour que les preuves de culpabilité soient produites, et prises en considération, et si par suite de cet examen les preuves de culpabilité sont reconnues suffisantes, pour faire maintenir la prévention, le juge ou l'autorité, qui aura procédé à cet examen, devra en faire la déclaration à l'autorité exécutive que cela concerne, pour que l'extradition du fugitif puisse être ordonnée. Les frais d'une telle arrestation et

ry, or the utterance of forged papers, or the fabrication or circulation of counterfeit money—whether coin or paper-money or the defalcation or embezzlement of public monies committed within the jurisdiction of either Party, shall seek an asylum, or shall be found, within the territories of the other: provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime or offence had here been committed; and the respective judges and other magistrates of the two Governments shall have power, jurisdiction, and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the fugitive or person so charged that he may be brought before such judges or other magistrates, respectively, to the end that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge, or magistrate, to certify the same to the proper Executive authority, that a warrant may issue for the surrender of such fugitive. The expense of such apprehension and delivery shall be borne

(250)

stattet werden, welcher die Requisition erläßt und den Flüchtling in Empfang nimmt.

Art. 2.

Die Bestimmungen dieser Uebereinkunft sollen auf jeden andern Staat des Deutschen Bundes Anwendung finden, der später seinen Beitritt zu derselben erklärt.

Art. 3.

Keiner der contrahirenden Theile soll gehalten sein, in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft seine eigenen Bürger oder Untertanen auszuliefern.

Art. 4.

Wenn ein Individuum, das eines in dieser Uebereinkunft aufgezählten Verbrechens angeklagt ist, ein neues Verbrechen in dem Gebiete des Staates begangen haben sollte, wo es eine Zuflucht gesucht hat oder aufgefunden wird, so soll ein solches Individuum nicht eher in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft ausgeliefert werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden ist, und die auf ein solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten hat oder freigesprochen worden ist.

Art. 5.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll bis zum 1sten Januar 1849 in Kraft bleiben; und wenn kein Theil dem andern sechs Monate vorher davon Mittheilung macht, daß die gegenwärtige Uebereinkunft mit jenem Tage ihr Ende erreichen sollte, so soll dieselbe ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablauf von zwölf Monaten nach dem einer der hohen contrahirenden Theile dem andern von seiner Absicht, selbige aufzu-

extradition seront supportés et remboursés par la partie qui aura demandé et obtenu l'extradition.

Art. 2.

Les dispositions de cette convention s'appliqueront à tout autre état de la Confédération germanique, qui déclarera y accéder dans la suite.

Art. 3.

Aucune des parties contractantes ne sera tenue, par suite des dispositions de la présente convention, de livrer ses propres citoyens ou sujets.

Art. 4.

Si un individu qui est accusé d'un des crimes mentionnés dans la présente convention avait commis un crime nouveau sur le territoire de l'Etat, où il aura cherché un refuge, ou dans lequel il sera trouvé, son extradition, en exécution des stipulations de la présente convention, n'aura lieu qu'après sa mise en jugement et lorsqu'il aura subi la peine de ce nouveau crime ou qu'il aura été acquitté.

Art. 5.

La présente convention restera en vigueur jusqu'au premier janvier 1849, et si aucune des parties n'avertit l'autre six mois d'avance, que la présente convention cessera à dater de ce jour, elle restera alors en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura fait connaître à

and defrayed by the party who makes the requisition and receives the fugitive.

Art. II.

The stipulations of this convention shall be applied to any other State of the Germanic Confederation which may hereafter declare its accession thereto.

Art. III.

None of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Convention.

Art. IV.

Whenever any person, accused of any of the crimes enumerated in this Convention, shall have committed a new crime in the territories of the State where he has sought an asylum, or shall be found, such person shall not be delivered up, under the stipulations of this Convention, until he has been tried, and has undergone the punishment annexed to such new crime or been acquitted thereof.

Art. V.

The present Convention shall continue in force until the 1st of January 1849; and if neither Party shall have given to the other six months previous notice that the present Convention shall cease on that day, then it shall further remain in force until the high Contracting Parties shall have

(251)

geben, Kenntniß gegeben; wobei jeder der hohen contrahirenden Theile sich das Recht vorbehält, dem andern eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablauf des gedachten ersten Januar 1849 zugehen zu lassen.

Art. 6.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt werden und die gegenseitige Auswechslung der Ratifikationen innerhalb fünfzehn Monaten von dem heutigen Datum, oder wo möglich früher, zu Berlin erfolgen.

Zu Urkunde dessen haben wir, die respectiven Bevollmächtigten, diese Uebereinkunft unterzeichnet und hierunter unsere Siegel begedruckt.

In dreifacher Ausfertigung geschehen zu Berlin, den 29. Januar 1845, im 69. Jahre der Unabhängigkeit der vereinigten Staaten von Amerika.

(gez.) B u l o w.

(L. S.)

Mit dem Original gleichlautend.
Berlin, den 11. Februar 1845.

P o l l,

Königl. Hofrath und Kanzlei-Director im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

l'autre son intention d'y renoncer, chacune des deux Hautes Parties contractantes se réservant le droit d'adresser à l'autre une telle communication à toute époque, après l'expiration dudit 1^{er} janvier 1849.

Art. 6.

La présente convention sera ratifiée et l'échange réciproque des ratifications aura lieu à Berlin, endéans les 15 mois, à partir d'aujourd'hui, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, Nous plénipotentiaires respectifs avons signé cette convention, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Ainsi fait en triple expédition à Berlin, le vingt-neuf janvier 1845, en l'année 69^e de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

(Signés)

BULOW et HENRY WHEATON.

(L. S.) (L. S.)

Conforme à l'original.

Berlin, le 11 février 1845.

POLL,

Conseiller aulique et Directeur de la Chancellerie au ministère des affaires étrangères.

given notice to the other of its intention to terminate the same, each of the high Contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at any time after the expiration of the said day January 1849.

Art. VI.

The present Convention shall be duly ratified, and the mutual exchange of ratifications shall take place in Berlin, within fifteen months from the date hereof, or earlier if possible.

In fait whereof, we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention, and have hereunto affixed our seals.

Done in triplicate, at Berlin the Twenty Ninth January One Thousand Eight Hundred Forty Five, and in the Sixty Ninth Year of the Independence of the United States of America.

(signed) HENRY WHEATON.

(L. S.)

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 20. Mai 1845.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 20 mai 1845.

Der General-Sekretär,
J u r i o n.

Le Secrétaire-général,
J u r i o n.

Nr. 28.

Akte der Verwaltung.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

vom 1. Mai 1845, Nr. 804,

Die Ernennung des Herrn Schreiner zum General-Profoß bei dem obern Militär-Gerichtshofe des Großherzogthums betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Saben,

Nach Einsicht des Artikels 100 der Instruction für den obern Militär-Gerichtshof vom 9. November 1814, Nr. 5, nach welchem dem fisciſchen Anwalte ein General-Profoß beigegeben werden soll;

Nach Einsicht Unſers Beschlusses vom 9ten Juni 1843, über die Errichtung eines obern Militär-Gerichtshofes für das Großherzogthum Luxemburg, und

Unſers Beschlusses vom heutigen Tage, welcher den Wirkungskreis des General-Profoß für das Luxemburgische Bundes-Contingent festsetzt;

Auf den Vorschlag Unſers Regierungs-Collegiums des Großherzogthums vom 15 April des laufenden Jahres, Nr. 3990 des Journals, 1328 von 1843 des N. N.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der ehemalige Premier-Lieutenant bei der Niederländischen Armee N. J. Schreiner, welcher zuletzt in der Eigenschaft eines Hauptmanns beim Luxemburgischen Bundes-Contingente gedient hat, ist zum General-Profoß

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 1^{er} mai 1845, n^o 804,

portant nomination du sieur SCHREINER, aux fonctions de prévôt-général près la haute Cour militaire du Grand-Duché.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; &c., &c., &c.

Vu l'article 100 de l'instruction pour la haute cour militaire, du 9 novembre 1814, n^o 5, portant que l'avocat fiscal sera assisté d'un prévôt-général;

Vu Notre arrêté du 9 juin 1843, portant institution d'une haute cour militaire pour le Grand-Duché de Luxembourg, &c.;

Notre arrêté de ce jour, fixant le cercle des attributions du prévôt-général pour la contingent fédéral luxembourgeois;

Sur la proposition de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché, en date du 15 avril de l'année courante, N^o 3990 J — 1328 — 1843 I. G.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur A.-J. SCHREINER, ancien lieutenant au premier de l'armée des Pays-Bas, ayant servi au dernier lieu en qualité de capitaine au contingent fédéral luxembourgeois, est nommé prévôt-général près de la haute cour militaire du Grand-Duché,

(253)

bei dem obern Militär-Gerichtshofe des Großherzogthums ernannt, mit der Bestimmung, daß derselbe gehalten sei, bei der endlichen Organisirung der Kriegs-Reserve Theil derselben auszumachen.

Art. 2.

Derselbe soll in dieser Eigenschaft einen jährlichen Gehalt von vier hundert Gulden nebst der Premier-Lieutenants-Pension, welche ihm auf die Niederländische Kasse verwilligt ist, genießen.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und wovon der Rechnungskammer eine Ausfertigung zugestellt werden soll.

Haag, am 1. Mai 1845.

(*Gez.*) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung.

Der Staatskanzler,
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 20. Mai 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Bekanntmachung

in Betreff des Abraupens der Bäume.

(Nr. 4935. — 1096 von 1845. — 1. Abthl.)

Luxemburg, am 9. Mai 1845.

In Folge des Gesetzes vom 28. Ventose des Jahres IV, werden die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden aufgefordert, sofort das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Verordnung vom 4. Februar 1840, abgedruckt in dem Me-

avec stipulation qu'il sera tenu de faire partie du cadre de la réserve de guerre lors de son organisation ultérieure.

Art. 2.

Il jouira en cette qualité d'un traitement annuel de quatre cents florins cumulativement avec la pension de lieutenant en premier, qui lui est allouée sur le trésor de Pays-Bas.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif et dont expédition sera transmise à la chambre des comptes.

La Haye, ce 1^{er} mai 1845.

(*Signé*) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

Inscré au Mémorial législatif et administratif, le 20 mai 1845.

Le Secrétaire-général,
JURION.

CIRCULAIRE

relative à l'échenillage des arbres.

(N^o 4935. — 1096 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 9 mai 1845.

En exécution de la loi du 28 ventose an IV, les bourgmestres et échevins des villes et communes sont invités à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué de la manière prescrite par

Beilage zur Nr. 28.

(254)

Memorial desselben Jahres, Seite 49, vorgeschriebenen Weise vorzunehmen.

In den zehn ersten Tagen des künftigen Monats Juni haben die Distrikts-Commissäre und über die Vollziehung des gegenwärtigen Bericht zu erstatten.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Nachricht

in Betreff der dem Hrn. Wahrendorff, Doctor der Medizin zu Trier, erteilten Ermächtigung, als Zahnarzt im Großherzogthum die Praxis auszuüben.

(Nr. 4653 — 539 von 1845. — 1. Abtheilung.)

Luxemburg, am 3. Mai 1845.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß Seine Majestät, der König Großherzog, geruht haben, dem Herrn Wahrendorff, Doctor der Medizin, zu Trier, die Ausübung der Zahnheilkunde im Großherzogthum für die Dauer von drei Jahren zu gestatten, mit dem Vorbehalte, diese Befugniß nach Ablauf von drei Jahren zu verlängern oder zurückzunehmen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Nachricht

in Betreff der Ertheilung von Naturalisationen.

(Nr. 4876 — 352 von 1845. — 1te Abth.)

Luxemburg, am 7. Mai 1845.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht,

l'ordonnance du 4 février 1840, insérée au Memorial de la même année, page 49.

Dans les dix premiers jours du mois de juin prochain, les commissaires de district nous feront parvenir leur rapport sur l'exécution de la présente.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
Jurion, Secrétaire-général.

A V I S

relatif à l'autorisation de pratiquer comme dentiste dans le Grand-Duché, accordée au sieur WAHRENDORFF, docteur en médecine à Trèves.

(N° 4653 — 539 — 1845, 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 3 mai 1845.

Il est porté à la connaissance du public, que Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné permettre au sieur WAHRENDORFF, docteur en médecine à Trèves, l'exercice de la profession de dentiste dans le Grand-Duché, pour le terme de trois ans, sous la réserve, qu'après l'expiration de ce délai, cette autorisation pourra être prolongée ou annulée.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

A V I S

concernant la délivrance de lettres de naturalisation.

(N° 4876 — 352 — 1845, 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 7 mai 1845.

Il est porté à la connaissance du public, que le 14

(255)

daß Seine Majestät geruht haben, dem Herrn Johann Baptist Wigreux, von Frisingen, unterm 14. April d. J., die Naturalisation zu ertheilen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Ernennung eines Schöffen für die Gemeinde Manternach.

(Nr. 4771. — 2166 von 1843. — 1. Abthl.)

Luxemburg, am 6. Mai 1845.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage ist der Herr Peter Brostus, Mitglied des Gemeinderathes von Manternach, wohnhaft zu Lellig, zum Schöffen besagter Gemeinde an die Stelle des Herrn Hoffmann von Allda, ernannt worden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Ernennung eines Schöffen für die Gemeinde Ettelbrück.

(Nr. 4929. — 2166 von 1843. — 1. Abtheilung).

Luxemburg, am 9. Mai 1845.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage ist der Herr Wilhelm Herdmann, Kaufmann und Schenkwrth und Mitglied des Gemeinderathes von Ettelbrück, zum Schöffen gedachter Gemeinde, an die Stelle des auf sein Gesuch entlassenen Herrn Salentiny ernannt worden, nachdem er die im Artikel 11 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 vorgesehene Dispens wegen seines Schenk- und Wirtschaftsbetriebes von Seiner Majestät, dem König-Großherzog, erhalten hatte.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

avril dernier, Sa Majesté a daigné recorder des lettres de naturalisation au sieur Jean-Baptiste WIGREUX, de Frisinge.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

NOMINATION
d'un Echevin pour la commune de
Manternach.

(N° 4771 — 2166 — 1843, 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 6 mai 1845.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement, de ce jour, le sieur Pierre BROSTUS, conseiller communal de Manternach, domicilié à Lellig, a été nommé Echevin de ladite commune, en remplacement du sieur HOFFMANN, du même lieu.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

NOMINATION
d'un échevin pour la commune
d'Ettebrück.

(N° 4929. — 2166 de 1843. — 1^{re} Division.)

Luxembourg, le 9 mai 1845.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement de ce jour, le sieur Guillaume HERDMANN, marchand et cabaretier et membre du Conseil de la commune d'Ettebrück, a été nommé échevin de ladite commune, en remplacement du sieur SALENTINY, démissionnaire, après avoir obtenu de Sa Majesté le Roi Grand-Duc la dispense prévue par l'art. 11 de la loi du 24 février 1843, à raison de sa profession de cabaretier.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.
Nr. 28.

(256)

**Ernennung
eines Schöffen für die Gemeinde
Hosingen.**

(Str. 4945. — 249 von 1845. — 1. Abtheilung.)
Luxemburg, am 9. Mai 1845.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage, ist der Herr Georg Lentz, Mitglied des Gemeinderathes von Hosingen, zum Schöffen derselben Gemeinde, an die Stelle des mit Tod abgegangenen Herrn Johann Weyland, ernannt worden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Nachricht.

**in Betreff der Eröffnung der zweiten
gewöhnlichen Versammlung des Medi-
zinal-Collegiums für 1845.**

Luxemburg, am 9. Mai 1845.

Die zweite gewöhnliche Versammlung des Medizinal-Collegiums wird Montag, den 16. Juni d. J., eröffnet werden.

Die Personen, welche wünschen, sich den Prüfungen während dieser Sitzung zu stellen, werden aufgefordert, ihre Zeugnisse wenigstens acht Tage vorher dem Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medizinal-Collegium,
Clasen, Präsident.

Durch das Collegium,
J. L. Würth, Sekretär.

(Str. 5029. — 12 von 1845. — 1. Abthl.)

**Gesehen Behufs der Einrückung in das
Verordnungs- und Verwaltungsblatt.**

Luxemburg, am 13. Mai 1845.

Der Gouverneur
de la Fontaine.

NOMINATION

**d'un échevin pour la commune de
Hosingen.**

(N° 4945. — 249 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 9 mai 1845.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement, de ce jour, le sieur Georges Lentz, membre du conseil de la commune de Hosingen a été nommé échevin de la même commune, en remplacement du sieur Jean Weyland, décédé.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

AVIS

**relatif à l'ouverture de la deuxième as-
semblée ordinaire du collège médical,
pour 1845.**

Luxembourg, le 9 mai 1845.

La seconde assemblée ordinaire du collège médical sera ouverte le lundi, 16 juin prochain.

Les candidats qui désirent se présenter aux examens pendant cette session, sont invités à envoyer leurs certificats au moins huit jours d'avance au Conseil de Gouvernement, afin que leur admission puisse être décidée avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,

CLASEN, Président.

Par le collège :

J. T. WURTH, secrétaire.

(N° 5029 — 12 de 1845. — 1^{re} Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 13 mai 1845.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.